



INSTITUTO DE INVESTIGACIONES  
GEOHISTÓRICAS RESISTENCIA - CHACO

03, 06 – 10 **SEP 2021**

**ACTAS DIGITALES DEL**  
**XL ENCUENTRO  
DE GEOHISTORIA  
REGIONAL**

**IX SIMPOSIO**

La producción científica en el NEA. Debates y  
nuevos horizontes para pensar las ciencias sociales  
en la Región

CONICET



UNIVERSIDAD  
NACIONAL  
DEL NOROESTE

I I G H I



Bradford, Maia

Actas Digitales del XL Encuentro de Geohistoria Regional : IX Simposio : la producción científica en el NEA : debates y nuevos horizontes para pensar las ciencias sociales en la Región / Maia Bradford ; Karen Dellamea ; Lucía Caminada Rossetti ; compilación de María del Mar Solís Carnicer ; Mariana Leconte. - 1a ed compendiada. - Resistencia : Instituto de Investigaciones Geohistóricas, 2022.

Libro digital, DXReader

Archivo Digital: descarga y online

ISBN 978-987-4450-13-5

1. Historia. 2. Geografía. 3. Antropología. I. Dellamea, Karen. II. Caminada Rossetti, Lucía. III. Solís Carnicer, María del Mar, comp. IV. Leconte, Mariana, comp. V. Título.  
CDD 907

## **Actas Digitales del XL Encuentro de Geohistoria Regional. IX Simposio sobre el Estado Actual del Conocimiento del Gran Chaco Meridional**

### **Compiladoras**

Dra. María del Mar Solís Carnicer

Dra. Mariana Leconte

### **Diseño y Diagramación**

DG. Cristian Toullieux

© Instituto de Investigaciones Geohistóricas (IIGHI)-CONICET/UNNE

Av. Castelli 930 (3500) Resistencia (Chaco) (Argentina)

[www.iighi.conicet.gov.ar](http://www.iighi.conicet.gov.ar)

[iighi.secretaria@gmail.com](mailto:iighi.secretaria@gmail.com)

ISBN 978-987-4450-13-5

Queda hecho el depósito que marca la Ley 11.723



Licencia de Creative Commons

Este obra está bajo una licencia de Creative Commons **Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada** 4.0 Internacional.

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>

## Actividades escolares bilingües guaraní - castellano en situación de pandemia: experiencia en una escuela primaria rural de Corrientes

**Olga Soto**

**Beatriz Quintana**

**Aida Mudry**

*Escuela N° 175 Paraje Albardón  
Norte, San Luis del Palmar,  
Instituto Superior San José / UNNE*

### El Proyecto Lingüístico Educativo Comunitario y las preguntas de investigación

A comienzos del año 2020, empezamos a poner en acción la búsqueda de respuestas a preguntas que venían tomando forma desde hacía muchos años en nuestro equipo de investigación. Queríamos tomar todas las enseñanzas que nos había dado el guaraní durante los últimos 20 años para definir un Proyecto Lingüístico Educativo Comunitario bilingüe –guaraní castellano - que retomara saberes comunitarios como contenidos que podrían conformar un “currículum comunitario” y su posible articulación con el currículum escolar oficial.

Somos un equipo de investigación que viene reflexionando, entre otras cosas, sobre el ingreso del guaraní a la escuela y de qué manera esa entrada cambia el vínculo con la comunidad. Olga Soto, autora de esta ponencia, tiene años de experiencia implementando diversas actividades en guaraní en las escuelas y aulas que tuvo a cargo. Proyectos a través de los cuales enseñaba, y a su vez, aprendíamos, que pasaba con esos diseños.

Se trabajaba con los alumnos escribiendo de manera colectiva en el pizarrón según como “sonaba en guaraní.” Luego, los estudiantes del segundo ciclo “pasaban” esa escritura al castellano y los del primer ciclo dibujaban para dar evidencias de la comprensión lectora. Además, se pusieron en práctica talleres bilingües en los que los niños se sentían muy animados e involucrados, y a partir de ahí construían nuevos conocimientos.

Después del desarrollo de la clase, se daba lugar a la reflexión sobre lo sucedido en la práctica, revisando los contenidos involucrados, las estrategias utilizadas a partir de esa reconsideración se proyectaban nuevas propuestas pedagógicas.

Algunas de esas propuestas fueron talleres de arte bilingües a través de los cuales enseñaba todas las materias, también participó en la elaboración de materiales didácticos, videos y análisis de las clases bilingües (Gandulfo, 2010; Gandulfo, et. al, 2010; Gandulfo, Soto y Rodríguez, 2012; Gandulfo et. Al, 2016). Más cerca en el tiempo, junto con Beatriz Quintana y otras investigadoras del equipo, elaboraron un libro sobre las hierbas medicinales y sus usos, en el que maestros, niños y la comunidad fueron el equipo de investigación quienes produjeron los contenidos del libro (Conde y Gandulfo, 2018; Colectivo Syry, 2020).

Aprendimos haciendo investigación juntos, maestros, niños, pobladores de los parajes, investigadores, intercambiando experiencias y reflexionando sobre lo que funciona y lo que no. Usando, también, la investigación como estrategia didáctica (Gandulfo, Miranda e Insaurralde, 2014). Nuestra relación con el saber cambió durante este recorrido. De un saber que hay que enseñar o estudiar a otro que construimos juntos. Las prácticas cotidianas en las aulas, en las escuelas, en las comunidades producen conocimiento sobre qué hacer con el guaraní en la escuela. Este aprendizaje que venimos construyendo nos llevó a imaginar un currículum que incluya los saberes comunitarios de nuestros contextos en una propuesta de educación dónde el guaraní tenga lugar.

Asimismo, veníamos estudiando cómo se insertaron maestros especiales de guaraní en las escuelas, el impacto que tuvo su inserción, los cambios y continuidades institucionales que produjo esa inserción (Palmieri, 2020; Mudry y Sottile, 2020). En el caso de este proyecto, las maestras del equipo no son maestras especiales de guaraní como es el caso de los estudios previos, sino que son maestras comunes de grado que trabajan con ambas lenguas.

Nuestro interés de investigación se centra en identificar los contenidos comunitarios o saberes locales de las comunidades bilingües que eventualmente podrían ser modelo de diseños educativos que posibiliten/acompañen los procesos de transmisión del guaraní, asimismo explorar posibles articulaciones con el curriculum oficial escolar; como también empezar a visualizar algunos de los rasgos que un diseño futuro de educación bilingüe para Corrientes podría tener<sup>1</sup>.

Este proyecto se enmarca en dos proyectos de investigación<sup>2</sup> más amplios donde nos proponemos acompañar, diseñar, participar, describir y analizar proyectos educativos y/o comunitarios de revitalización lingüística y/o propuestas de transmisión/enseñanza de las lenguas minoritarias a partir de considerar tres ejes centrales:

- s) la situación de bilingüismo en las cuales las comunidades con las que trabajamos están insertas y en particular el lugar que las lenguas minoritarias ocupan;
- t) los diferentes tipos de saberes comunitarios que se visibilizan / explicitan / sistematizan a partir de dichos proyectos;
- u) la definición de saberes comunitarios como contenidos que podrían conformar un “currículum propio” o un “currículum comunitario” y su posible articulación con el curriculum escolar oficial.

En el mes de marzo del 2020, antes que se declare la emergencia sanitaria, nos habíamos reunido con el equipo para pensar la secuencia de acciones que íbamos a implementar a fin de empezar a poner en movimiento el proyecto. La primera acción que definimos fue reunirnos con el grupo de padres para hacer un diagnóstico sobre cómo estaba la situación en el paraje y así realizar una caracterización sociolingüística de la zona entre todos. En función de los resultados de tal caracterización, teníamos la idea de diseñar actividades bilingües, actividades en guaraní, actividades en castellano.

Nada de esto fue posible porque inmediatamente luego de esta primera reunión se decretó el cierre de las escuelas y días después el Aislamiento Social Preventivo y Obligatorio. Todo el equipo quedó tomado por esa situación imprevista y tuvimos, inicialmente, que atender la emergencia sanitaria, social, escolar, emocional como pudimos.

Para la segunda parte del año, luego del receso de invierno, cuando tomamos conciencia que no volveríamos a las escuelas, ideamos nuevas estrategias para el equipo de investigación y, a raíz de esto, las maestras plantearon una propuesta pedagógica para trabajar con los estudiantes. Con esta nueva propuesta que describiremos en detalle en el siguiente apartado, la participación de las familias y la comunidad tuvo un lugar relevante.

## **Actividad Escolar Bilingüe (guaraní castellano)**

La experiencia pedagógica que describimos se realizó en tiempos de pandemia en la escuela rural

<sup>1</sup> Florencia Conde lleva adelante el proyecto de investigación doctoral “Los saberes comunitarios en la escuela: producción de conocimiento en colaboración con niños, maestros y pobladores rurales en un contexto bilingüe guaraní-castellano. Una aproximación etnográfica” Beca Interna Doctoral Cofinanciada CONICET-UNNE (Período 2017 - 2022).

<sup>2</sup> Proyecto de Investigación “Transmisión del guaraní y políticas del lenguaje en Corrientes: actores, prácticas, saberes y significaciones.” PI N° 17H002 Período 01/01/2018 a 31/12/2021. Secretaría General de Ciencia y Técnica, UNNE, Resolución 966/17 CS, Directora: Carolina Gandulfo; y el Proyecto “Bilingüismo y Procesos de Revitalización / Transmisión de las lenguas guaraní, quichua, qom, moqoit y wichi (Corrientes, Santiago del Estero y Chaco): etnografías sociolingüísticas en colaboración” PICT 2018-0706. Investigadora Responsable Virginia Unamuno.

N°175, paraje Albardón Norte de San Luis del Palmar, Provincia de Corrientes. Como se mencionó, en el mes de febrero del año 2020 comenzamos a trabajar en conjunto con el equipo en la diagramación y diseño de un Proyecto Lingüístico Educativo Comunitario (PLEC) donde se insertaría el guaraní de manera estratégica abordando saberes comunitarios.

Las dos primeras semanas de marzo iniciamos con la investigación que hicieron los estudiantes sobre cuentos, mitos, leyendas, historias y relatos del paraje. Para registrar la información obtenida usaron sus celulares sacando fotos, grabando o filmando. Se rescataron varias historias, mitos, creencias como: el lobizón, la bruja (séptima hija mujer), el pombero, el pai Ka'ay entre otros. Trabajamos en el aula con la narración y renarración oral de las historias donde predominó el mito del pombero y la leyenda del Pai ka'ay (una historia real propia del paraje). Todo el material recopilado se analizó, se comparó, se registraron semejanzas o diferencias entre relatos y personajes.

Un aspecto interesante de esta recopilación es la fuerte creencia en el personaje del pombero reflejado en los relatos (familiares y personales). Cada uno tenía una versión diferente, una experiencia de encuentro muy cercano que despertaba en ellos emociones y sensaciones que fluctuaban entre el miedo, el asombro, el respeto demostrado al contarlo con seriedad porque, según ellos, con este personaje mágico y malvado no se juega.

Conjuntamente con esta experiencia pedagógica, continuamos desarrollando el período de diagnóstico donde incorporamos estas actividades articulando con todas las áreas y contenidos curriculares, para poder definir nuestra planificación áulica anual. La idea era avanzar en un diagnóstico sociolingüístico actualizado de la población de la zona.

## **Tiempos de pandemia**

El día 16 de marzo comenzó la suspensión del dictado de clases presenciales a raíz de la pandemia del coronavirus (COVID-19). Asimismo, con el fin de proteger la salud pública, se decreta a partir del día 20 de marzo el aislamiento social, preventivo y obligatorio. En esta nueva realidad, se planteaba el gran desafío de continuar el proceso de enseñanza aprendizaje utilizando las herramientas tecnológicas con las que contaban nuestros estudiantes y sus familias.

A partir de este estado de situación, se reorganizó el planeamiento y orientación institucional para continuar con el proceso pedagógico cuidando las trayectorias escolares de los niños. Formamos dos grupos de WhatsApp (uno para el primer ciclo y otro para el segundo ciclo) para poder mantenernos en contacto; mientras seguíamos analizando la situación y ajustando la toma de decisiones de cómo continuar abordando nuevas líneas de acción.

Realizamos una selección de contenidos prioritarios de cada área pensando en nuestra realidad institucional, los intereses y necesidades de nuestros estudiantes. Nos focalizamos en sus fortalezas y debilidades, analizamos detenidamente dicha realidad pensando en quienes podrían realizar las actividades autónomamente y quienes necesitarían mayor ayuda de sus familias. Elaboramos pequeños proyectos específicos para dar continuidad a las clases de manera remota. Enviando audios, videos y muchos juegos con actividades diferenciadas para cada grado siempre con la articulación de contenidos y áreas.

Luego, llegaron los cuadernillos de actividades enviados por el ministerio de Educación. Éstos fueron entregados casa por casa con adaptaciones curriculares, atendiendo a la particularidad de los estudiantes, sus familias, la comunidad y la institución de manera que los niños pudieran continuar trabajando con sus familias y una vez terminadas las actividades, los devuelvan para su corrección y retroalimentación.

Los acompañamos y asistimos en las dudas que tuvieran tratando, inicialmente, de organizar un horario

de trabajo que fue imposible porque permanentemente estábamos desajustadas con el tiempo. Tuvimos que sostener la comunicación a cualquier hora del día y de la noche inclusive, considerando los problemas de conectividad, falta de crédito, entre otros, comprendiendo que eran tiempos difíciles y diferentes para todos.

## **Situaciones difíciles**

Después del receso invernal de julio, notamos que la participación de los estudiantes fue decayendo, se les notaba desanimados, indiferentes, con muy poco interés hacia los trabajos propuestos en los cuadernillos. Pensamos que podía ser por la noticia que había circulado que no se calificarían los trimestres de manera cuantitativa, lo que posiblemente les hacía pensar que promocionarían el año escolar de manera automática.

Al ver esta situación de desánimo y apatía, nos preocupamos mucho y comenzamos a pensar en diferentes posibilidades que nos ayuden sostener el vínculo con nuestros estudiantes, sus familias y la tarea escolar de modo que podamos fortalecer y resignificar el proceso de aprendizaje en este período de aislamiento. Las señas (Olga y Bety) tenemos la rutina de reflexionar continuamente sobre nuestras prácticas áulicas e institucionales, evaluando todos los procesos pedagógicos, resignificándolos en busca de mejores condiciones para el aprendizaje de nuestros estudiantes. Tal fue la preocupación cuando notamos que decayó el ánimo de los alumnos que también nosotras, las docentes, como consecuencia, nos debilitamos.

No fue fácil, no nos podíamos encontrar con los chicos, nos faltó comunicación a través del contacto visual, gestos y actitudes que nos dicen mucho para acompañarlos mejor. Trabajar codo a codo, cuerpo a cuerpo era una herramienta con la que, debido al aislamiento, no contábamos para desenvolvernos mejor. A raíz de esta situación, acudimos al equipo PLEC con quienes trabajamos a través de reuniones de zoom para reflexionar sobre las dificultades, pensar cómo reajustar y re direccionar nuestro trabajo y así dar continuidad a los hábitos de escolaridad que veíamos en peligro y recuperar la motivación de nuestros niños.

## **Nuevas propuestas**

De esta manera, surgió la idea de un proyecto institucional más específico que se desprende del proyecto PLEC, iniciado a principios de año. Este nuevo proyecto tuvo como eje central un cuento relatado en guaraní, llamado “Las komai” (las comadres).

Usando este relato, reorganizamos nuestras actividades, poniendo como eje el uso del idioma guaraní en el contexto familiar y comunitario. Fijamos objetivos generales y específicos enmarcados en un proceso metodológico y estratégico que integraba todas las áreas curriculares para generar nuevos aprendizajes significativos.

Para la puesta en acción de este proyecto, organizamos un nuevo grupo de WhatsApp Institucional donde todos los actores tendríamos una participación activa de diálogo y de trabajo.

Redefinimos acciones a seguir a partir de las que se generaron múltiples actividades, tales como: escuchar el cuento “las Komai” en guaraní, narrar y renarrar (en guaraní, en castellano o de manera bilingüe, según prefieran, para lograr la participación de todos), escribir la descripción de los personajes, trabajar el mensaje del cuento (tener cuidado y no confiar plenamente en conocidos), relacionarlo con la ESI (educación sexual integral), realizar entrevistas. Con esta reorganización logramos reactivar el interés de los estudiantes y de las familias.

## LAS KOMAI

Mariana Aquino

Revisado por Elba Ríos

Petei ara oky tucha, ha la jaguarete nda hembyahyi oina. Oreko uno cuanto vecino, ha la tatu ikomai. Hae oreko 4 memby ha imena ombaapo estancia, campo ruguakoto de talabartero ipatron pera. Hae katuete oho jivyete ha ojere pytimby.

La jaguarete niembyahyi deera opuemaro hei tase ta heka akaru hagua.

Ja hechane mavape pa hau, omae opaypi ivecino kuera ha ndohechai mavavepe. Oñemboja la teju rogape ha golpea choe hoke. La teju ohecha kuaha hesee ha ndoi peai choe el oke.

Opuemaro hei ta jere taha mbae, taha tau la komai imembyreta reheve pe.

Oguahe hogape ha ña tatu ohunta ikoceboi.

-Mbaepa komai (hei la jaguarete)

-Ipora ha nde komai (hei la tatu) Mbaepa ere reiko komai.

-Mbae guazu komai, aju rovisita, haréma nda hechai cheahijado kuerape. Mamo pa ikuai.

-Oimeara opueypi komai.

Ña tatu ohechakuaha que la jaguarete okaruse oina hese kuera. Ohenoi dos imembype ahei choekuera, pehoke oga ha anike pejuema, la komai okaruse oina ñanderehe.

-Amondo lo mitape oheka ñandere kaa ja kalu hagua (hei icomaípe)

-Oipora, komai (hei la jaguarete)

Oñemoi oñemongueta la dos ha pueicha kueo, la jaguareté hei.

-Komai, ndoui ngo lo mita.

-Ta mondo ihermanokuera pe lo mae heseve kuera.

Ohenoi lo otro dos pe amondo vai. Opasa un ratove ha hei la tatu ikomaípe.

-Komai, ndoui ngo koa mita, tea ta mae hese kuera. Chema, ha ose opoti tapere la tatu ikua peve.

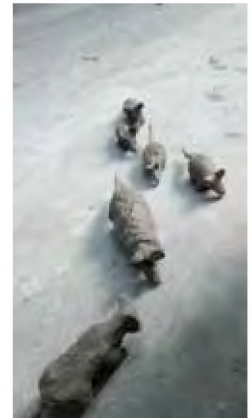
Opuemaro, hei la jaguarete tahake hakukuei cheai sino nda karu moai. Oguahe jae ikuape ocase ikólai la tatupe, la tatu hei choe.

-Komai, epoi el palorapo ha ekasa che cola rekeséro koape orendivei. La jaguarete opoi la tatu cola ha okasa el palorapo ojetuu un rato hese ha sapynte oñemee kuenta que la tatu ohode ha jere oho niembyahyi reheve.

Realizamos una serie de articulaciones entre diferentes contenidos y áreas del curriculum como, por ejemplo, modelado de los personajes y de la cueva del tatú con tujuti (arcilla, tierra blanca gredosa), pintura de los modelados, muestras fotográficas del proceso y finalización del modelado, realización de un video tutorial para la elaboración de un modelado con tujuti.

Trabajamos situaciones problemáticas relacionadas con operaciones, cálculos, medidas, fracciones usando datos que hagan referencia a los animales del cuento, el tigre y el tatú mulita con sus crías. Por ejemplo, la cantidad de agua que podrían consumir durante el día, para ver las medidas de capacidad.

# XL ENCUESTRO DE GEOHISTORIA REGIONAL (2021)



## Los contenidos

Se trabajaron una serie de contenidos que se desprendían de las actividades realizadas, tales como, características de los animales, clasificación en vertebrados e invertebrados, según su alimentación, la cadena alimentaria, su locomoción y desplazamiento. Alimentación del adulto y sus crías: distribuidos en días, semanas y meses. Medidas de las comidas. Conservación y preservación de los animales silvestres, animales de la granja y domésticos. Espacio y área en el que los animales se mueven teniendo en cuenta su hábitat. Tiempo de gestación: meses y días. Alimentación saludable. Medidas de capacidad: situaciones problemáticas que tengan que ver con la cantidad de agua que podrían consumir durante el día por ejemplo Huertas y jardines. Tipos de suelo. Suelos aptos para el cultivo. Paisajes urbanos y rurales. Reservas naturales. Problemas ambientales. Concientización del medio ambiente

## Las actividades

Las diferentes actividades realizadas contenían: escucha y comprensión del cuento en guaraní, descripción de los personajes, lugar y tiempo. Momentos del cuento. Escritura del cuento en castellano



# **XL ENCUESTRO DE GEOHISTORIA REGIONAL (2021)**

(uso de signos de puntuación, de entonación, sustantivos, adjetivos, verbos. Coherencia y cohesión en la escritura, proceso de escritura: Uso de borradores para la escritura y versión final.

Los estudiantes tomaban fotografías a sus trabajos y realizaban audios, mandaban para su revisión donde estaba presente la participación activa de estudiantes, sus familias y las maestras reflexionando y opinando sobre los mismos con la correspondiente retroalimentación.

Después de realizar la escritura definitiva realizaron las ilustraciones de los cuentos. Producción de otros cuentos, relatos, poesías, leyendas, fábulas. (Oral y escrito) Cartas y textos instructivos.

## ***Propuesta de una nueva actividad: Texto oral -real o imaginado-***

Les propusimos investigar y recopilar anécdotas, historias familiares o del paraje para contarlas en guaraní, aunque inicialmente notamos que se generó una tensión interna sobre el relato en guaraní porque no surgieron respuestas inmediatas a la propuesta. Entonces, las señas nos dispusimos a modelar la actividad contando una anécdota personal en guaraní.

Luego de escucharnos, todos se animaron, tanto los niños como sus familias generándose en torno a la actividad una participación activa y entusiasta. Enviaron audios dónde se escuchaba a los padres, los abuelos, los niños.

Las mamás expresaron que sus hijos se sintieron muy contentos y felices realizando estas actividades en guaraní.

## **Llegamos así al mes de Octubre (Primer día)**

Trabajamos con un texto del escritor correntino Franklin Rúveda que relata la leyenda del Karai octubre, costumbre correntina en la que en este primer día tiene que haber abundancia de comida en los hogares, de lo contrario se recibe el castigo de la miseria por Karai octubre. El texto en guaraní y castellano, caracteriza el personaje y la costumbre.

La seña hizo la lectura en castellano y guaraní explicando cómo suenan algunas letras, por ejemplo, H, J, J-y. Luego, los niños enviaron audios de la práctica de lectura en voz alta, algunos leyeron en guaraní, otros en castellano y otros en los dos idiomas.

Pudimos hacer comprensión lectora de los textos, caracterización del personaje, de las costumbres correntinas, textos instructivos. Articulándose con contenidos como la alimentación, nutrición, pirámide de alimentación, circuito de producción, actividades productivas (primaria, secundaria, terciaria), localización de las actividades específicas en la localidad, en la provincia y en la nación.



Representación gráfica del Karai octubre.

A través de este proceso, logramos revincular a los estudiantes con la tarea escolar, fortaleciendo los lazos entre la escuela, estudiantes, familias y comunidad. Asimismo, la participación se volvió más activa y comprometida, mientras todos disfrutábamos aprendiendo y enseñando los saberes comunitarios en guaraní y manteniendo vivas las tradiciones.

## **Cierre y preguntas**

La imposibilidad de implementar el diseño que habíamos pensado antes de la pandemia, y en la necesidad que surgió de hacer cambios, aparecieron nuevas interacciones entre las maestras con los niños y de los niños con su comunidad, de la comunidad con la escuela. Se generaron interacciones en el núcleo familiar, dentro de las familias (con los abuelos, tíos, primos), de la familia con las docentes, de los alumnos con las docentes que se fueron dando a partir de la propuesta pedagógica que se hizo desde la escuela.

La actividad pedagógica con “Las Komai” creó la posibilidad de trabajar de manera colectiva con la comunidad. Con esta propuesta logramos adentrarnos en los saberes comunitarios con una mirada que apunta a generar nuevos conocimientos desde el contexto bilingüe (guaraní-castellano).

Estamos empezando a describir qué ocurrió en la localidad, cómo se usó el guaraní en esta situación en particular, qué saberes se pusieron en movimiento con el ingreso de esta propuesta pedagógica. Las familias se entusiasmaron con la propuesta y le pusieron voz a sus propias anécdotas familiares, del paraje o historias de la comunidad. Se reunieron en torno a la actividad de contar y escribir, lo que fue un gran desafío para ellos por la dificultad de la escritura, pero también fue una motivación que los movilizó. En los audios que enviaban los niños se escucha cómo algún adulto o familiar más grande les mostraba la pronunciación a medida que iban leyendo, además de percibirse un clima distendido y las risas que surgen por la situación del intercambio o la dificultad para pronunciar alguna palabra.

Nos interesa seguir pensando cómo se dio este proceso metodológico, que surge con algo predeterminado aunque la imposibilidad de implementarlo completamente produjo condiciones para que la comunidad cree las situaciones de interacción que se fueron dando con las lenguas en torno a la actividad escolar.

Esta experiencia muestra posibilidades que se abren cuando el diseño se va constituyendo en el devenir del proceso, mientras se va dando la situación de interacción que a la vez termina de crear el dispositivo de investigación. No habíamos terminado de diseñar el dispositivo cuando nos vimos obligadas a ponerlo en suspenso por la interrupción de la presencialidad; sin embargo, esta situación nos puso a pensar alternativas para acompañar a los niños que estaban desanimados, apáticos y nada parecía interesarles. A raíz de esa necesidad, surge la propuesta pedagógica que genera interés de las familias en participar activamente, no solo para ayudar a los niños sino también para contar sus propias anécdotas familiares, sintiéndose a gusto y en confianza para poner en movimiento sus saberes.

Seguimos pensando cómo diseñar un proyecto institucional bilingüe que incluya los saberes comunitarios, partiendo de la caracterización sociolingüística para diseñar ese currículum escolar a medida de las mismas.

A partir de esta experiencia, observamos que la implementación de un proyecto lingüístico educativo y comunitario puede ser interdisciplinario, porque en torno a un eje pedagógico como fue el trabajo con el cuento de “Las Komai” se armó una secuencia que se fue articulando con todas las disciplinas y contenidos del currículum. Asimismo, la planificación de una actividad pensada para los niños en sus casas activó la participación y el interés de los miembros de las familias del paraje quienes en la interacción con la actividad escolar bilingüe recuperaron anécdotas e historias familiares, relatos

y saberes de la comunidad que se pusieron en movimiento en ambas lenguas (guaraní-castellano) de manera oral y escrita.

Estas son las primeras aproximaciones en la búsqueda de respuestas a esas preguntas iniciales que nos motivan y que siguen abriendo interrogantes en torno a ¿cuáles aprendizajes se promueven con este tipo de actividades bilingües comunitarias?, como también, ¿Qué cuestiones nos enseñan para seguir avanzando en el diseño de una propuesta bilingüe (guaraní- castellano) que incluya los saberes locales a medida de las necesidades comunitarias?

## **Referencias bibliográficas**

- Colectivo Syry (Soto, Olga; Miranda, Mabel & Gandulfo, Carolina coord.) (2020) *Las hierbas medicinales de mi paraje. Poha Ka 'a*. Corrientes: Colectivo Syry Ediciones.
- Conde, María Florencia y Gandulfo, Carolina (2018) “Nuevos usos y significaciones del guaraní en un proyecto de elaboración de materiales didácticos en Corrientes”. *Revista La Rivada* 6 (10), 15-31.
- Gandulfo, Carolina (2010) “¿Dónde están las comunidades indígenas que hablan guaraní en Corrientes? Dos experiencias posibles de Educación Intercultural Bilingüe para niños correntinos”. En: Serrudo y Hirsch (comp). *La Educación Intercultural Bilingüe en Argentina: Análisis antropológicos de experiencias en comunidades indígenas*. Ed. Novedades Educativas
- Gandulfo, Carolina; Miranda, Mabel; Insaurrealde Lilian (2014) “La investigación como estrategia didáctica” *Revista Novedades Educativas* N° 281, mayo 2014, año 26.
- Gandulfo, Carolina; Miranda, Mabel; Rodríguez, Marta; Soto, Olga (2016) “El guaraní correntino.” A. Lazzari y S. Hirsch (ed) *Quichua y Guaraní: voces y silencios bilingües en Santiago del Estero Corrientes*. Fascículo 15. Colección Pueblos Indígenas en la Argentina: historias, culturas, lenguas y educación. Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Ministerio de Educación y Deportes de la Nación.
- Gandulfo, Carolina; Rodríguez, Marta; Soto, Olga (2012) “Análisis del cambio de código en una clase de lectura bilingüe guaraní – castellano en Corrientes”. Angel Maldonado y Virginia Unamuno (coord.) *Prácticas y repertorios plurilingües en la Argentina*. GREIP, Universitat Autònoma de Barcelona.
- Gandulfo, Carolina; Rodríguez, Marta; Soto, Olga; Zanotti, Ana (2010) “Una producción audiovisual con nin@s y maestras bilingües (guaraní – castellano) en un aula plurigrado de la provincia de Corrientes”, ponencia presentada en las *VI Jornadas de Etnografía y Métodos Cualitativos*. Buenos Aires: IDES – Centro Antropología Social.
- Mudry Aida y Sottile, Mariana (2020) “La inserción de un maestro de guarani en una escuela primaria rural de Corrientes-.” Unamuno, Virginia; Gandulfo, Carolina & Andreani, Héctor (editores) *Hablar lenguas indígenas hoy: nuevos usos, nuevas formas de transmisión. Experiencias colaborativas en Corrientes, Chaco y Santiago del Estero*. Buenos Aires: Editorial Biblos
- Palmieri, Daniela (2020) “Un maestro de guarani en Corrientes: trayectoria profesional y usos lingüísticos en el aula” Unamuno, Virginia; Gandulfo, Carolina & Andreani, Héctor (editores) *Hablar lenguas indígenas hoy: nuevos usos, nuevas formas de transmisión. Experiencias colaborativas en Corrientes, Chaco y Santiago del Estero*. Buenos Aires: Editorial Biblos.